

La Lettre Jèrriaise 21st Novembre 2020

Bouônjour bouonnes gens, ch'est Charlot L'Maistre auve la lettre Jèrriaise aniet lé vîngt-tch'ieune du mais d'Novembre. Nou dit p't-êt qu'lé changement fait du bein. Eh bein, jé n'sis pon seus si ch'est tréjous l'cas, mais duthant les dreins deux-trais mais, j'ai ieu un tas d'changements dans ma vie. J'sommes à d'meuther duthant un temps où'est qu' nos vies sont tréjous à changi, sans doute, espécilament auve COVID -19 tchi pend à l'entou du co comme un suaithe, touos les règles et avis tchi sont à changi continuellement peuvent être lâssant! Mais lé changement peux- être positive étout et J'voudrais vos dithe entouor un grand changement tchi s'est arrivé

Don dreinment, ma bouonnefemme et mé j'vendînmes nouotre maïson à St Ouën et j'èrmuînmes à l'Est! Vraiment, jé n' voulînmes pon èrmuer pa'ce qu' j'aimêmes bein à d'meuther à St Ouën, mais d'pis qu'nos êfants ont tchitté la maïson d'fanmil'ye, i' sembliait d'être la bouonne chose d'acater eune pus p'tite maïson et coyit un mio d'sous à même temps. Bein, nou n' pourrait pon penser p't-êt qué à r'muer dé St Ouën à St Martîn n'est pon un grand changement, mais pour tchitch'un tchi fut êl'vé à St Ouën duthant les mille neuf chents septante, quand un viage par la tounelle à St Hélyi, 'tait un grand événement, chutte èrmuéthie 'tais eune grande chose, véthe dgia! Dans chu temps là pour un janne Gris Ventre eune touônné à l'Est

tait hardi rare pour notre famille. P'têt eune fois dans les vacances d'Été, quand j'soulèmes visiter le Vièr Châté à Gouoray et passer le temps à rouôler avâ la banque au bas du châté jusqu'à qué j'têmes si engourlais qu'jé 'n'pouvêmes pon rester d'but. Et faut pas oublier la vielle badinn'nie Jèrriaise qué j'voulêmes d'mander à nos pathents – "Av-ous prîns nos pâsseports?"

Mais, mé v'chîn j' sis à d'meuther à St Martîn, pour un p'tit brîn où'est qu' j'avons pâssé par la grand' porte à louer La Fèrme dé Faldou pour un an, tandi qu'j allons faithe le travas à notre nouvel maîson à Bieumont. Et vraiment, j' sis à l'aimer raide bein. Touos les vaisîns et les bouons gens d'St Martîn ont té hardi aimabl'ye et y'a'un tas d'gens tchi s'promenent par la fèrme et tchi sont tréjous heutheux à caquter avec mé, maûgre nos deux tchians dé s'cours tchi aiment à ouasser à authcunec chose tchi bouoge, spécialement les êtchutheurs et les corbîns dans les clios à côté. Étout j'aime bein l'opportunité a découvri les biaux p'tits c'mins à Faldou et Gouoray. Et pis j'aime bein qu'i m'prendsbein mains d'temps pour aller en travas, ch'est magnifique. Aupres raïque deux mais i' sembl'ye qué ch'est acouo comme eune vacances!

J'sais qu'un tas des visiteurs n'comprannent pon qué dans eune île, tch'est déjà p'tite, les gens piessent à aimer eune pâraisse pus qu' eune autre. Mais pour mé ch'est aîsi quand nou réalise qu'i'y'avait des difféthentes manniêthes a pâler les mêmes mots dans nouot'

langue natif et dans tchiques cas i'y'a un mot tout difféthent pour la même chose! J'pense bein qué j'mé pens'sait comme un St Ouënnais, et j'xis fi d'man héthitâge, mais èrmuer à l'Êst m'a fait comprendre pourtchi qu'les gens d's aut's pâraisses sont fi égalements d'lus pâraïsse. Étout, i' renforche ma crianche qu'Jèrri est eune hardi belle pliaiche à d'meuther, même dans ches temps dus. J'voudrais fini ma lettre en vouos dithant mèrcie mille fais à touos les St Martinçais, tchi m'ont donner et ma fanmil'ye eune magnifique beinv'nue dûthant les dreins deux mais. Ous avez gangi un nouvieuu êgard dé chu vièr St Ouënnais. Mèrcie bein des fais et à bétôt pour achteu.

La Lettre Jèrriaise 21/11/20 – English Translation

Some say that a change is as good as a rest. Well I'm not sure if that is always the case but I have certainly experienced a fair few changes in the last few months. We are no doubt living in an ever-changing world, especially with the shroud of COVID 19 continuing to hang around our shoulders, the constant change of advice and rules and recommendations can be draining. However, change can also be positive, and I would like to tell you about a few recent changes that have made me think about my preconceptions.

Firstly, my wife and I recently sold our house in St Ouen and moved East. Not that we really wanted to move as we loved life in St Ouen but with the children having all left the family home it seemed a little ridiculous for the 2 of us to continue to live in a large family home. Now you may think that moving from St

Ouen to St Martin is not much of a big change, but for someone who grew up in the 1970's in St Ouen, when going through the tunnel in town was a major event, let me tell you it really is. Back in those days for a young gris ventre a trip out East was something that was a rare occurrence in our house. Maybe a special treat during the Summer holidays when we would visit Lé Vièr Châ té and then spend time rolling down the green grassy banks at the bottom of the castle until we were so dizzy we could barely stand up. Not to mention the very Jersey joke of asking Mum and Dad if they had brought our passports with us as we were going East of the tunnel. But now here I am temporarily living in St Martin, where we have been lucky enough to rent Faldouet Farm for a year whilst we are having some work done on our new property at Bieaumont. And to be honest to my surprise I'm really enjoying it. The residents who often walk past the house on their early morning or evening walks are very friendly and are always happy to stop and chat, despite our 2 rather noisy rescue dogs who love to bark at anything that moves especially the crows and squirrels in the field opposite. Also I'm enjoying discovering lovely leafy lanes that I have rarely been down before. Not to mention the shortened time it takes me to get to work! After only 2 months it still feels somewhat like a holiday! Many visitors often find it hard to understand how in an island that is already relatively small people can be passionate about the actual parish they live in, but to me it easy to understand when you realise that even in our own local language there are large differences in not only pronunciation but also completely different words for somethings depending on which side of the island you are from. I guess I will always think of myself as a St Ouennais and yes, I am proud of that heritage but moving out East has made me appreciate that it's easy to see what other islanders are equally proud of their parish and roots. Also, it simply reinforces my belief that Jersey is a truly beautiful place to live even in these testing times. I would like to end by

saying a big thank you for all the St Martinnaise folk who have made me and my family so welcome over the last few weeks, your parish has gained a new respect from this old St Ouennaise. Mèrcie bein des fais!